

Jens WILKINSON

# neo patwa

Un guide simple  
pour Neo Patwa 2.0

2010

édition française 2011/2012

Traduit et adapté au français par Lenadi MOUCINA



*\*\* Ce texte est une traduction en français de l'original écrit en anglais par Jens Wilkinson, qui a continué l'oeuvre de son cousin Tarquin Anwar WILKINSON. Les exemples et comparaisons avec l'anglais ont été adaptés au français.*

*De plus, quelques commentaires écrits en bleu et précédés d'une double astérisque, sont de l'adaptateur lui-même, ainsi que les notes de bas de page. Chacun pourra faire l'impasse sur ces notes et remarques.*

*Ce texte invite à cheminer dans la grammaire de Neo Patwa. Il s'agit d'une aide pour commencer, pas un carcan rigide. D'ailleurs le plan n'a rien de rigoureux. C'est une balade au fil de l'eau. On peut le lire de bout en bout ou en picorant ici ou là.*

*Profitez de la liberté.*

*Si vous êtes vraiment pressés, lisez seulement la page :  
"Une courte page de référence pour les  
verbes auxiliaires et la grammaire de  
Neo Patwa."*

*D'après Jens Wilkinson, c'est suffisant!*

## Table des matières

Introduction.....	3
Prononciation.....	3
Voyelles.....	3
Consonnes.....	3
Semivoyelles.....	3
Accent.....	3
Salutations.....	3
Syntaxe.....	4
Phrases simples.....	4
Modifier les noms.....	4
Prépositions et structure des phrases.....	5
Répétition du sujet.....	5
Modification des verbes.....	5
Substantif et verbe.....	6
Exemples d'usage.....	6
Verbes auxiliaires et séries de verbes .....	6
Transformer un nom en verbe.....	6
Voix passive.....	7
Poser des questions.....	7
Poser des questions à propos de qualités.....	7
Imperatif.....	7
Phrases existentielles.....	7
Traduire "On" ( pronom indéterminé).....	8
Verbes Reflexifs.....	8
Mise en évidence.....	8
Changement d'état.....	8
Manières de modifier une phrase.....	8
propositions relatives.....	8
supposition.....	8
dire : "En revanche".....	8
dire : "Heureusement".....	8
dire : "Sincèrement".....	8
phrases advenatives .....	8
faire des comparaisons.....	8
quelques phrases pratique supplémentaires: .....	9
"quand j'aurais fini".....	9
"Pai" et "Tokitoki".....	9
Nombres.....	9
Chiffres et nombres.....	9
Les jours de la semaine.....	9
Le nom des mois.....	9
Le nom des années.....	9
Règle pour de nouveaux mots.....	9
Une courte page de référence pour les verbes auxiliaires et la grammaire de Neo Patwa.....	10
Pronoms personnels.....	10
Particules.....	10
Temps de l'action.....	10
Verbes auxiliaires.....	10
Nombres.....	10
ANNEXES.....	12
Vocabulaire NeoPatwa/français.....	12
Vocabulaire français / NeoPatwa.....	18

## Introduction

Voici un court et simple guide d'initiation à Neo Patwa. Il existe une version plus complète en Anglais, qui propose de nombreux exemples de phrases. Ce petit guide se limite à ce qui est suffisant pour utiliser la langue.

Neo Patwa n'est pas un langage difficile à apprendre. Comparé à d'autres langues que vous avez peut-être étudiées dans le passé, Patwa a un vocabulaire relativement simple, une grammaire simple et un système phonétique simple.

Une chose que vous devez garder en mémoire en apprenant Patwa, c'est qu'il ne s'agit pas d'une langue stricte, dotée de règles contraignantes, où il n'y a pas de bonnes et de mauvaises manières pour dire les choses. L'important est de se faire comprendre. Donc beaucoup de choses dépendent des mots qui ont un sens comme "livre" ou "manger" et très peu dépendent des marques grammaticales telles que les pluriels ou les conjugaisons de verbes (de fait inexistantes en Neo Patwa).

**Tout d'abord, voyons les quelques règles du langage.**

## Prononciation

Neo Patwa est construit pour être simple à prononcer. Les sons utilisés sont communs à de très nombreuses langues, donc il devrait être facile de communiquer avec d'autres.

Il y a cinq voyelles, deux demi-voyelles et quatorze consonnes.

### Voyelles

- A (papa);
- E (père, été);
- I (jolie, folie);
- O (folie, jolie);
- U (doux, fou, mou)

### Consonnes

- B (bête);
- C : "ch" ou "tch" (chanson, tchèque);
- D (dedans); F (froid, fou, effet);
- G (gâteau) **attention!** jamais la son "j", même

devant un "e" ou un "i";

- H (rare) **attention!** Ce son peut correspondre au "r" français, mais aussi à la jota espagnole (écrite en espagnol "j") ou allemande (écrite en allemand "ch"), ou même à un "h" fortement aspiré;
- K (kangourou);
- L (long, cheval);
- M (minimum);
- N (note, chienne);
- P (papa);
- S (saucisse);
- T (toute).

### Semivoyelles

- Y (Yonne);
- W (watt)

Il y a donc beaucoup de lettres qui se prononcent comme en français. Les principale exception sont le "g" qui est toujours "dur" et le "H" qui correspond à une grande variété de sons mais qu'on peut prononcer comme le "r" français.

De plus on s'habitue à prononcer le "c" comme le digramme français "ch", voire "tch". Cette prononciation de "c" n'est pas étrange pour tout le monde, c'est la règle en indonésien, par exemple.

Quelques consonnes peuvent être utilisées en Neo Patwa, mais elles n'apparaissent pas dans le coeur du vocabulaire, sauf pour quelques cas exceptionnels. Ces sons peuvent servir pour des termes culturels spécifiques ou pour des noms propres. >Exemple : le Z dans Zebra, le V dans Vote, ou encore le J dans Jack.

Il n'y a pas de diphtongues, donc si deux voyelles se suivent, il faut les prononcer séparément, comme dans les mots français "chaos, Israel" ou comme s'il y avait un tréma. Même "i" doit être dit indépendamment de la voyelle suivante dans IO, IE, II, IA, IU, ou encore dans AI, EI, OI, UI. Mais il est généralement acceptable de les lier ensemble et de prononcer par exemple "pei" comme "paye", "pai" comme "paille" en français.

### Accent

Il semble préférable de placer l'accent tonique sur la première syllabe du mot, ainsi le principe est simple. Pour les mots composés, l'accent peut être mis sur la première syllabe de chaque composant. Cependant, ceci peut ne pas être simple pour les locuteurs de nombreux langages, aussi est-ce un principe qu'on peut oublier.

### Salutations

Les salutations en Neo Patwa peuvent être laissées à la

convenance de chacun, mais quelques suggestions peuvent servir à créer une culture mondiale.

Bonjour : **Canti**. ("paix")

Au revoir : **Canti / Cao**

Merci: **Asante**

Pas de quoi : **No mesti asante** (pas besoin merci)

Je suis désolé : **Sori**

Ça ne fait rien (Pas d'inquiétude pour ça) : **Oke / No susi** (pas soucis)

Excusez-moi, pardon! : **Mafan**

## Syntaxe

### Phrases simples

Les phrases en Neo Patwa sont fondamentalement construites comme en Français, c'est à dire qu'elles suivent le modèle "sujet, verbe, complément d'objet".

Juste pour commencer, voici quelques mots:

**Mi** : je, moi

**Myammyan** : manger

**Pwason** : poisson

**Mi myammyan pwason**. (Je mange les poissons) ou (Je mange du poisson).

**Notes** : Trois choses intéressantes pour un locuteur français.

- Tout d'abord il n'y a pas d'articles, définis ou indéfinis, tels que "un, des, le, la, les ..." en français. De nombreuses langues au monde se passent d'articles.
- Deuxièmement, il n'y a pas de marques pour distinguer un singulier et un pluriel ( le français, pour sa part, n'a pas de marques pour le "duel", courant ailleurs ). **Pwason** peut être "un poisson" ou "plusieurs poisson". Le contexte évite en général l'ambiguïté.
- Enfin, il n'y a pas de conjugaisons de verbe, ni pour les temps, ni pour les personnes. Les adverbes permettent de préciser les circonstances.

Une autre chose qu'il faut souligner, c'est que la notion de "catégorie grammaticale" n'est pas aussi stricte en Neo Patwa que dans la plupart des langues naturelles. Par exemple le mot **pensa**, qui veut dire "penser", peut tout aussi bien être utilisé pour "idées" ou "pensées". Notez à ce propos que, à l'oral, on ne distingue pas en français entre "penser", "pensé" ou "pensées"<sup>1</sup>.

1 *On fera grace même des "pensées" en tant que fleurs, ou le verbe "panser" qui a un sens bien différent de "penser". Mais si on dit : "je pense à mon avenir" et "je pansé mon cheval", le contexte permet de distinguer entre deux mots absolument identiques à l'oreille.*

Ainsi théoriquement, vous pourriez avoir une phrase bizarre, telle que : **Mi pensa pensa**. Littéralement, "je pense une pensée". Mais ceci est peu probable pour la bonne raison que même en français vous ne dites que rarement des choses pareilles. Car elles sont vraies par définition. Vous pouvez dire "Je chante un chant de Noël, ou grégorien, ou militaire, etc.", si vous ne précisez pas la nature du chant, vous dites juste "je chante".

Et finalement, les phrases suivent essentiellement la norme sujet-verbe-complément. Cependant ce n'est pas une norme ferme et intransigeante, des phrases peuvent aussi être construites selon la règle sujet-complément-verbe, ce qui est très commun, la moitié du monde utilise cette norme ( l'Hindi étant la plus diffusée des langues qui obéissent à cette règle, mais le japonais ou le coréen en font aussi partie).

**La méthode clé est de construire des phrases qui seront comprises par son interlocuteur.**

Aussi écrire :

**Mi pwason myam-myam**.

est compréhensible, il n'y a inhéremment, rien de faux dans cela. Il demeure envisageable que Neo Patwa puisse suivre la règle sujet-objet-verbe, mais il ne s'agit encore qu'une spéculation.

### Modifier les noms

Souvent vous pouvez vouloir modifier des noms dans une phrase, par exemple par un adjectif ou quelque chose du même genre. L'exemple suivant est une phrase compliquée comme on n'en fera pas beaucoup dans la vie réelle, mais elle illustre la manière dont un nom peut être modifié (précisé) par divers mots.

**Ta-pela lu-pela mi tene tyan-tinta cidya**.

( Ces six moi-avoir bleus oiseaux )

**Ta** : cet (sert de démonstratif mais aussi de pronom pour les troisièmes personnes du singulier "il, elle")

**Pela** : chose, élément/marqueur de comptage (voir ci après)

**Lu** : 6

**Tene** : avoir, possessions

**Tyan-tinta** : bleu (littéralement ciel-couleur)

**Cidya** : oiseau

Le mot **pela** ( ultime dérivé de l'anglais "fellow" ) est communément placé après un numéral pour indiquer que l'on compte quelque chose ( analogue aux formules du genre " des choses, trois fois"), ou encore après **ta** ou **ke** pour indiquer que l'on va se référer à un objet spécifique.

Mais ce type de mot n'est pas universellement utilisé par tout le monde, aussi des formules différentes peuvent apparaître comme :

**Ta, lu, mi tene tyan-tinta cidya**.

**\*\* ou encore**

Mi tene ta lu-pela tyan-tinta cidya.

Mi tene ta-pela lu tyan-tinta cidya.

Lu-pela tyan-tinta cidya, mi ta-pela tene.

Lu-pela tyan-tinta cidya, mi tene ta-pela.

Cependant, il semble plus facile de comprendre quand **pela** est inséré, c'est probablement pour cela que beaucoup de gens se servent de tels systèmes.

**\*\* jetez un coup d'oeil aussi au chapitre sur les dates, pour voir l'intérêt du mot **pela**.**

## Prépositions et structure des phrases.

Les éléments de phrase, en dehors du sujet, du verbe et du complément d'objet direct, sont marqués par des prépositions. De nombreux verbes peuvent aussi être utilisés pour cette fonction. Exemple :

**Yu**: tu, toi

**Kata** : Couper

**Nyama** : Meat

**Kata-ada** : couteau (couper-outil)<sup>2</sup>

**Pakai** : Utiliser, se servir de.

En vous servant du verbe **kata** comme préposition, vous pouvez écrire :

**Yu pakai kata-ada, kata nyama.**

(vous utiliser couteau, couper viande)

*vous utilisez un couteau pour la viande*

**\*\* Il ne semble pas y avoir de mot en Patwa pour dire "au moyen de". Donc on doit pouvoir aussi utiliser "pakai" (qui vient de l'indonésien) en tant que préposition et dire :**

**Yu, kata nyama, pakai kata-ada.**

*(Toi couper viande, utiliser couper-outil)*

Voici encore quelques autres verbes qui fonctionnent aussi comme des prépositions<sup>3</sup> :

**Cule** : depuis (partir)

**Fika** : à, vers (arriver)

**Tomo** : avec (accompagner)

**Anda** : endroit où on est (asseoir, poser)

## Répétition du sujet

Dans des phrases où le sujet n'est pas qu'un simple mot, particulièrement quand le sujet est complexe, il est habituel de mettre un pronom devant le verbe. Ainsi par exemple:

**Cidya myamyan pwason.**

(oiseau mange poisson) La phrase est parfaite telle

qu'elle est.

Mais si vous voulez dire que deux oiseaux bleus (c'est juste un exercice grammatical!) mangent du poisson, vous devez dire :

**Do-pela tyan-tinta cidya, ta myamyan pwason.**

(deux oiseaux bleus, ils mangent poisson)

**\*\* Une phrase telle que :**

*Do tyan-tinta cidya, ta\_pela myamyan pwason.*

*aurait aussi toutes les chances d'être compréhensible.*

## Modification des verbes

Les verbes sont souvent modifiés par le placement de verbes, adverbes, prépositions, devant eux. On peut illustrer cela par la phrase suivante:

**Ta no ale wiki ale.**

(lui pas va vite aller)

**Ta** : lui, elle, cet

**No** : négation

**Ale** : préposition indiquant le futur ou le conditionnel (voir ci-après), ou encore le verbe "aller".

**Wiki** : vite, rapide, aussitôt

La première préposition **no** est simplement la négation, qui correspond à "ne pas" en français.

le premier **ale** sert de marqueur du futur, en gros comme si on dit "il va manger" en français (notez que "va" est justement une conjugaison du verbe "aller").

Les marqueurs de temps en Neo Patwa sont :

**suda** : (déjà) qui indique qu'une action est déjà terminée ;

**anda** : (asseoir, être là) indique que l'action se fait (une bonne idée de cela est fournie par l'expression française "en train de...") ;

**ale** : (va, aller) qui exprime l'hypothétique, le conditionnel ou le futur.

**\*\* Y a-t-il vraiment des futurs qui ne soient pas incertains?**

**Notez :**

En général, vous n'avez pas besoin de vous servir des marqueurs de temps, sauf si vous tenez expressément à indiquer des relations temporelles. De plus, il n'est d'aucune utilité d'utiliser le passé pour parler de choses qui ont eut lieu dans le passé. En fait, **suda** n'est pas vraiment un marqueur de conjugaison, mais la marque de l'aspect antérieur<sup>4</sup>.

En français, si un parent dit à son enfant :

<sup>2</sup> Auparavant, Neo Patwa avait le joli mot **caku** pour désigner spécifiquement un couteau. On est en droit de regretter sa disparition pour un simple "outil-coupant".

<sup>3</sup> En Indonésien, par exemple, ce sont quelques prépositions qui remplacent des verbes, comme quand on dit "dehors!" à quelqu'un en français.

<sup>4</sup> La notion d'**aspect** n'est pas coutumière aux français, contrairement aux russes par exemple, car la langue utilise pour marquer les aspects de nombreux procédés sans règles générales, cette notion est donc transparente pour un locuteur natif, et jamais enseignée à l'école.

"Révise maintenant et quand tu as fini tes devoirs, tu peux regarder la télé.", il est certain que l'enfant comprend très bien, pourtant on utilise le passé composé et le présent à la place du futur.

De la même manière si je prends mon parapluie avant d'aller me promener et si je dis : "S'il pleut, j'ouvre mon parapluie", j'indique par le présent un conditionnel et un futur.

**\*\* L'absence de conjugaison est un véritable avantage**

Le troisième marqueur wiki veut dire "vite, rapide".

Les modificateurs de verbe se place donc avant le verbe, sans le moindre article entre eux et le verbe.

## Substantif et verbe

Il est intéressant de noter une autre chose, c'est que les mots ne changent pas de forme en Neo Patwa, selon la nature grammaticale qu'on leur attribue dans une phrase donnée.

C'est certainement parce que les différents langages avaient différentes manières d'infléchir les mots, et que les groupements de locuteurs d'origine différentes ont composés des pidgins, des créoles, et même divers jargons, sans infléchir les mots, leur gardant leur aspect commun.

Si on veut bien y réfléchir, le français est assez coutumier du fait, utilisant les verbes "manger, déjeuner, diner" aussi en tant que noms.

Ainsi quand on traduit la phrase :

**Myamyam pwason, ta dolce.**

par "manger du poisson, c'est agréable", nul besoin de savoir si "manger" est une forme verbale ou un substantif.

**\*\* déjeuner avec du poisson est agréable  
un déjeuner de poisson est agréable**

## Exemples d'usage

Voici donc déjà la fin des règles grammaticales !

Les sections suivantes illustrent comment se servir de la langue dans la pratique. Il n'y a pas vraiment de règles strictes, mais quelques suggestions pour utiliser Neo Patwa d'une manière qui permet de se faire comprendre facilement.

## Verbes auxiliaires et séries de verbes

*note<sup>5</sup>*

5 *Paragraphe supprimé car inapproprié au français: [One interesting aspect of Neo Patwa is that verbs can go together without anything in between. In English, we would "I like to go", but in Neo Patwa you can simply say "I like go". In addition, you can put verbs together to create a sentence, so you might say "I shoot bear make die," which*

De nombreux verbes peuvent servir d'auxiliaires au sens où ils modifient le second. Cet aspect ne surprendra pas le francophone, qui utilise déjà dans sa langue des systèmes similaires.

*Voici une liste non exhaustive de quelques verbes servant "d'auxiliaire".*

- **Sabi** : Connaitre, pouvoir, savoir

On s'en sert pour dire que quelque chose est possible. Ex : **Mi sabi nata.** (I can swim) en anglais, mais (Je sais nager) en français.

- **Yau** : Vouloir, devoir, nécessiter

Ceci exprime soit le besoin, le souhait, le désir ou la nécessité. Ex :

**Ta yau myamyam.** (il doit manger)

**Mi yau myamyam.** (Je veux manger)

- **Fanya** : Causalité, faire, fabriquer

Mis avant un autre verbe, **fanya** marque la causalité (en intercalant un complément d'objet entre les deux) transforme le second. On peut l'assimiler au verbe "faire" en français. Ex : **Mi fanya pwason mati.** (je fais mourir poisson), autrement dit "je tue le poisson".

- **Lese** : autoriser, laisser faire

Placé devant un autre verbe il indique que l'action du verbe est autorisée à s'accomplir. Ex : **Ta lese bawa feda.** (lui laisser tomber argent)

*Enfin une note à propos des verbes:*

Comme je l'ai mentionné plus haut, Neo Patwa ne fait pas de séparation claire entre les classes de mots, et cela s'applique aussi aux verbes. On utilise les verbes sans trop se soucier de distinction entre verbes transitifs et verbes intransitifs. On peut très bien dire **Batu oci**, "la pierre tombe" comme **Mi oci batu**, "je tombe la pierre", si le contexte ne laisse pas de doute, mais si on en éprouve le besoin, on peut préciser **Mi fanya oci batu**, "je fais tomber la pierre" ou **Mi lese oci batu**, "je laisse tomber la pierre".

Autre exemple : **mati** c'est "mourir" ou "la mort".  
Donc :

**Ta mati.** (Il meure)

Cependant, les deux formules **Mi mati ta**, et **Mi fanya mati ta**, peuvent être utilisées toutes les deux pour dire "je le tue" (moi tuer lui).

## Transformer un nom en verbe

On peut aisément transformer un nom en verbe en plaçant devant l'auxiliaire **Fanya**, qui équivaut à "faire".

Ainsi, par exemple, tennis est le nom du sport bien connu, si vous voulez dire comme en anglais "play tennis", "jouer au tennis", il suffit de dire **Fanya tennis**.

Un français n'est pas trop surpris puisque déjà il "*fait* du

*means "I shot the bear dead" or something like that.]*

tennis".<sup>6</sup>

### Voix passive

Une structure similaire peut être utilisée pour construire des phrases à la voix passive, comme "il est heurté par l'automobile" ("I was hit by the car" en anglais).

Il n'y a pas réellement de voix passive en Neo Patwa, mais on peut encore se servir de l'auxiliaire **Subi**, qui vient du français "subir", pour créer une forme de cette nature, en le plaçant avant un autre verbe.

**Subi** : subir, recevoir

Par exemple :

**Pwason subi cidya myamyam ta.** (poisson subir oiseau manger lui)

Il n'y a actuellement deux autres moyens de s'exprimer en Patwa, là où on pourrait employer une voix passive en français.

L'une est de se servir du sujet **Ta-omni**, qui veut dire "ils, elles, eux", quand un sujet précis n'est pas connu. Ainsi:

**Ta-omni myamyam mi pwason.** (Ils manger mon poisson), ces "ils" sont inconnus et on utilise souvent "on" pour dire cela en français. On pourrait traduire en voix passive aussi par "mon poisson est mangé par quelqu'un".

Enfin, vous pouvez placer le mot que vous voulez souligner en début de phrase accompagné du mot **Nipa**, qui exprime quelque chose comme "discuter, débattre, à propos de, concernant, en regard de". Ainsi :

**Nipa pwason, cidya myamyam ta.**

(concernant poisson, oiseau manger lui, ou, le poisson est mangé par l'oiseau)

### Poser des questions

Pour poser une question en Neo Patwa qui n'appelle qu'une réponse par *oui* ou *non*, un simple ton interrogatif est suffisant.

**Ta myamyam nyama.** (elle manger poisson)

**Ta myamyam nyama?** (mange-t-il du poisson)

*\*\* Rappelez vous que Ta désigne aussi bien le masculin, que le féminin.*

Evidemment, à l'écrit le point d'interrogation suffit pour faire la différence entre une phrase affirmative et une phrase interrogative.

Pour poser une question du genre "qui êtes-vous?", il suffit d'insérer le mot interrogatif **Ke**, devant le mot **Yan** signifiant "personne, individu". Ainsi :

**Na-pela yan, ta John.** (cette personne est John)

<sup>6</sup> On notera que les habitants, entre autres, de la région française Poitou-Charentes disent "je fais de l'essence" pour indiquer qu'ils remplissent le réservoir de leur automobile avec le dérivé pétrolier adéquat.

**Na-pela yan, ta ke-yan?** (cette personne, elle quelle-personne?)

Les mots interrogatifs en Neo Patwa sont des combinaisons avec le mot **Ke**, assimilable à "quoi", et divers autres mots, indiquant le lieu, le temps, la manière, etc.

- où: **Ke-kote** (quel-coté)
- quand : **Ke-tokitoki** (quelle-moment)
- qui : **Ke-yan** (quelle-personne)
- pourquoi : **Ke-ibo** (quelle-raison)
- comment: **Ke-modu** (quelle-manière)
- combien : **Ke-mwito** (quel-beaucoup)

### Poser des questions à propos de qualités

En français, on dit que quelque chose est "lourd" et on demande combien il "pèse".

Neo Patwa évite ce genre de multiplication des mots, en se servant du même terme.

En Neo Patwa, le mot pour "lourd" est **Hefi**. Et donc pour demander combien pèse cette daurade ou ce merluchon, vous pouvez dire :

**Ta-pela pwason, ta ke-hefi?**

Ce qui, littéralement veut-dire : "ce poisson, lui combien lourd".

### Imperatif

L'impératif est une sorte de phrase utilisée pour donner des ordres. En français, par exemple on dit "mange!" ou "part!",

De la même manière on peut mettre de coté le sujet, mais on peut aussi mettre l'accent sur le sujet. Ainsi vous pouvez dire :

**Myammyam yu pwason.** (Mange ton poisson!)

**Yu myamyam yu pwason.** (Tu mange ton poisson!)

Evidemment on peut tempérer un ordre en utilisant la mot **Mintan** (S'il te plait) pour formuler une requête :

**Mintan myamyam yu pwason.**

### Phrases existentielles

Là où un anglais utilisera le verbe "to be" dans "there is a man", en français nous disons "il y a un homme" (par exemple) pour simplement exprimer la présence ou l'existence de quelque chose ou quelqu'un. La même idée est rendue en Neo Patwa par l'usage du verbe **Tene** ("avoir").

**Nuwa mi mesa, tene wan-pela cidya.**

Sur ma table, il y a un oiseau.

(There is a bird on my table // il y a un oiseau sur ma table)

En fait, le verbe **Tene** peut être utilisé sans sujet précis pour simplement exprimer l'existence.

**Tene wan-pela yan.** (There is a man // il y a un homme)

<sup>7</sup> Pour insister sur la personne, on dirait plutôt en français : "Toi, tu mange ton poisson!"

## Traduire "On" ( pronom indéterminé)

En français, nous disons souvent "on ne sait jamais". Le "on" dans cette histoire est un pronom indéterminé qui ne renvoie pas à quelqu'un de précis. Neo Patwa n'a rien de semblable. On peut rendre la même idée en se servant de **Yan** ("une personne") ou comme en espagnol le pronom pluriel de la 3eme personne,

**Yan aca myamyam pwason.** (On doit manger du poisson)

**Aca** veut aussi dire "bon", donc : "une bonne personne mange du poisson"

## Verbes Reflexifs

Vous pouvez utiliser le mot **Badan** ("corps") pour indiquer une action qui s'applique à soi même, réflexive. Ainsi par exemple :

**Ta (fanya) mati badan.** (lui tuer corps > il s'est tué lui même = il s'est suicidé)

## Mise en évidence

La mise en évidence consiste à positionner en début de phrase l'élément que l'on veut souligner. En français, par exemple, on peut dire "je lis le livre", mais si je veux insister sur le livre, je pourrais dire "le livre que je lis". En Neo Patwa on peut se servir du mot **Nipa** qui vient du Yoruba, une langue parlée au Nigeria, et qu'on peut traduire par "discuter, et qui ici dira schématiquement "à propos de" la chose qui est en début de phrase.

Exemple :

**Nipa pwason, mi myamyam ta.** (Ce poisson là, je le mange)

## Changement d'état

Le verbe **Lai**, (venir) peut être utilisé pour montrer un changement d'état, comme dans "je commence à avoir faim". Exemple :

**Mi lai nesu.** (je deviens affamé)

## Manières de modifier une phrase

### propositions relatives

Une proposition relative telle que dans "l'homme qui mange du poisson" peut être obtenue au moyen de **Ke** (quoi, qui) en tête de proposition. **Ke** sert aussi de marqueur de l'interrogation, comme en français on dit "la chose **que** vous faites" et "**que** faites-vous?".

Ainsi vous pouvez dire :

**Yan ke myamyam pwason.** (homme qui manger poisson ; l'homme qui mange du poisson)

### supposition

Pour traduire "comme on sait", "comme on suppose", "il paraît que", il suffit de se servir de **yan-kwamba**, qui veut-dire à peu près : "quelqu'un a dit".

**Yan-kwamba ta suda mati.** (On-dit lui déjà mort; Il paraît qu'il est décédé)

### dire : "En revanche"

Pour dire "en revanche", "contrairement", "par contre"<sup>8</sup> servez vous simplement de **Anti**.

**Anti, ta no ale kasa.** (au-contre, lui pas aller maison)

### dire : "Heureusement"

Le mot **Laki** est parfait.

**Laki, mi no mati.** (Heureusement, il n'était pas mort!)

### dire : "Sincèrement"

Utiliser **Satya** : vrai

**Satya, mi aloha dolce.** (en vérité, j'aime les bonbons)

### phrases advenatives

Une phrase advenative exprime un fait presque arrivé (advenu), par exemple "je mourus presque", "je vais bientôt manger".

En Neo Patwa, on utilisera le mot **Cika**, signifiant "proche".

**Mi cika mati.** (Moi bientôt mourir)

### faire des comparaisons

Le verbe **Lalu** (excéder, passer, surpasser) peut servir à exprimer la comparaison entre deux choses. Par exemple :

**Mi wiki kule lalu ta.** (moi vitesse courir surpasser lui; moi vite courir plus lui; ma vitesse de course est supérieure à la sienne; je coure plus vite que lui).

**Nume-wan** est mot à mot : numero-un, ou premier, et peut être utilisé pour dire "le plus" :

**Ta nume-wan maha pikin.** (lui numero-un fort enfant; il est le plus fort des enfant)

De la même manière, le mot **macam** peut être utilisé à la manière de **lalu** pour exprimer l'égalité. Ainsi :

**Mi sabi wiki kule macam ta.** (Je peux courir aussi vite que lui).

Pour une phrase similaire à "le plus rapide, le meilleur", ou "la pluie devient plus forte", on utilisera **mwito** ("plus" ou "beaucoup").

Pour indiquer le passage du temps, vous pouvez utiliser **Lai** qui veut-dire "venir". "Plus le temps passe (venir), plus il devient gros."<sup>9</sup>

En alternatives, vous pouvez utiliser **sama** (pareil) ou **fika** (arriver) dans le même sens que **macam**. Ainsi dans l'exemple ci-dessus, la phrase peut-être aussi :

8 Ne tenez pas compte des empêcheurs d'utiliser "par contre" en français.

9 L'exemple en Neo Patwa manque dans le texte original. Le texte anglais est : "The more it comes, the bigger it is," means "it gets bigger with the passage of time"



Mi sabi wiki kule sama ta. (moi savoir courir vite pareil toi).

Mi sabi wiki kule fika ta. (je sais courir vite pareil lui. ).

#### quelques phrases pratique supplémentaires:

Mwito wiki, mwito aca. (beaucoup vite, beaucoup bon)

Mwito lai, mwito maha.

Le mot **lalu** (dépasser, excéder) peut aussi être utiliser dann le sens de excessivement grand ou gros par exemple.

Ta-pela kitabu, ta lalu hefi. (Ce livre, lui trop lourd ; ce livre est trop lourd)

#### "quand j'aurais fini"

Un locuteur français doit faire attention à l'usage de **Ke-tokitoki**, pour dire *quand* dans "quand j'aurais fini mon travail, j'irai me coucher". Car en Neo Patwa, **ke-tokitoki** exprime une interrogation, quand?, à quelle heure? Il faut donc se servir de **Ako** (si), mais on peut aussi utiliser **Nyuma** (après, derrière).

**Nyuma** : après, derrière

**Stali** : arrêter, terminer

**Labota** : travail, labeur

**Lala** : dormir

**Ako mi stali labota, mi lala.** (si moi fini travail, moi dormir).

**Nyuma mi stali labota, mi lala.** (après moi fini travail, moi dormir).

Pour dire "quand j'étais enfant", on ne doit pas non plus se servir de l'interrogatif, mais juste dire :

**Tokitoki mi pikin.** . .

qu'on traduira directement par "temps moi être petit"; quand j'étais petit.

#### "Pai" et "Tokitoki"

Contrairement à l'anglais qui utilise le même mot time pour exprimer le nombre d'occurrences, le temps qui passe et même l'heure en rajoutant "o'clock", le français exprime ces notions par "fois " (3 fois cinq), "temps" (ou "époque" ...), et "heure".

Neo Patwa n'a que deux mots: "fois" est exprimé par **pai** tandis que "temps qui passe" et "heure" (ex : "trois heures et quart") se confondent dans **tokitoki**.

## Nombres

#### Chiffres et nombres

Les nombres en Neo Patwa sont :

- 1 **wan**,
- 2 **do**,
- 3 **twa**,
- 4 **si**,
- 5 **nam**,

- 6 **lu**,
- 7 **sem**,
- 8 **pal**,
- 9 **nin**,
- 10 **deka**,
- 100 **hekuto**,
- 1000 **kilo**.

On aura 12 **dekado**, et 20 **do pai deka** (2 fois 10)

#### Les jours de la semaine

Les jours de la semaine ont des noms qui se terminent par **tyan**. Comme en français, en anglais et de nombreux autres langages, on utilise des noms de planète auxquels on ajoute **yan** (en français "di", en anglais "day").

On aura ainsi :

**Luna-tyan** : Lundi (jour de la lune)

Le quantième du mois est simplement son numero suivi de **tyan**. Ainsi le 12 du mois sera **Dekado-tyan**.

Pour compter une durée d'un certain nombre de jours, on utilise le mot **pela** après le nombre. "Deux jours" sera **do-pelo tyan**, alors que le "deuxième jour" sera **do-tyan**.

**\*\* On note ici un des avantages du mot pela, qui semble étrange au premier abord à un locuteur français.**

#### Le nom des mois

Le mot **luna** (lune) est utilisé comme équivalent de mois, on utilise l'ordre des mois pour désigner tel ou tel : ainsi "janvier" est **wan-luna**, le premier mois, et "décembre" est le douzième, donc **dekado-luna**.

De la même manière que pour les jours, on utilise **pela** pour indiquer une durée :

"trois mois" sera **Twa-pela luna**

tandis que "mars" sera simplement **Twa-luna**

#### Le nom des années

Une année peut être désignée simplement en mettant le numéro avant la mot **anyo**, et oralement en énonçant chaque chiffre les uns après les autres.

Ainsi 1987 sera :

**1987-anyo ; Wan-nin-pal-sem-anyo .**

Une période de deux ans sera indiquée grace au mot **pela** :

**Do-pela anyo**

## Règle pour de nouveaux mots

Une chose importante à comprendre au sujet de Neo Patwa, comme je l'ai sans doute dit un certain nombre de fois déjà, c'est qu'il s'agit d'un langage qui évolue. Neo Patwa n'a encore qu'un vocabulaire restreint, ce qui

est naturel puisque en quelque sorte ce sont les gens qui le composent par leur usage, grace aux nouveaux mots qui peuvent être librement créés en utilisant la composition, mais vous pouvez également faire de nouveaux mots. La clé est toujours la compréhension, et non pas l'exactitude.

Pour les articles liés à la culture locale (comme les noms d'aliments ou de la faune et la flore locale), les mots peuvent être adaptées de la langue locale directement. Pour les termes scientifiques, il semble généralement naturel d'utiliser des mots du vocabulaire scientifique occidental comme une mesure provisoire, mais les gens peuvent utiliser également des mots composés selon leur imagination (*la clé est toujours la compréhension, et non pas l'exactitude!*).

\*\*

## Une courte page de référence pour les verbes auxiliaires et la grammaire de Neo Patwa.

*Beaucoup de choses en Neo Patwa sont fournies par les verbes auxiliaires. Se souvenir de mots les plus communs à coté de quelques verbes auxiliaires peut être très aidant.*

*Je vous recommande d'imprimer cette section ; c'est l'essentiel dont vous avez besoin de vous souvenir.*

### Pronoms personnels

Les pronoms personnels en Neo Patwa sont :

**Mi** (première personne du singulier) [ Je, moi, mien, mienne ]

**Yu** (seconde personne du singulier) [tu, toi, tien, tienne ]

**Ta** (troisième personne du singulier) [il, elle, lui, sien, sienne]

Pour les pluriels, ajouter **omni** (tous) après le singulier correspondant, selon la méthode chinoise. Ainsi "nous " est **mi-omni** .

### Particles

**Ya** signifie "oui". On s'en sert aussi en fin de phrase

interrogative, quand on demande une réponse par oui ou non.

**No** signifie "non". On s'en sert aussi devant un verbe pour la forme négative (en français "ne pas").

**Ta** est aussi le démonstratif : "ce,cet, cette, ceci,cela ...".

**Ke** est l'interrogatif "quoi".

### Temps de l'action

Les verbes ne se conjuguent pas. On utilise des "adverbes" (comme en indonésien par exemple).

**Suda** indique que l'action est terminée.

**Anda** indique que l'action se fait ("en train de...").

**Ale** indique une action pas encore faite ou hypothétique.

### Verbes auxiliaires

**Sabi** (pouvoir, savoir) est utilisé pour indiquer la possibilité. "Je sais (peux) nager" est **mi sabi nata**.

**Yau** (vouloir, nécessiter) est utiliser pour exprimer le désir ou le besoin. "Elle veut (a besoin de) manger" est **Ta yau myamyam**.

**Fanya** (faire) peut être mis devant un nom pour indiquer que l'on fait une action. Par exemple: "jouer au tennis" est **fanya tenis**.

**Sase** (cause) est placé devant un autre verbe pour indiquer la cause. Par exemple, "tuer" est **sase mati**, qui signifie littéralement "cause de al mort"<sup>10</sup>

**Lese** (autoriser, laisser) se place devant un autre verbe que quelque chose est autorisé à arriver. Par exemple : "Il laisse tomber la monnaie" est **Ta lese bawa feda**.<sup>11</sup>

**Subi** (subir) est placé devant un autre verbe (ou une proposition verbale) pour utiliser la forme passive. par exemple, "le poisson est mangé par l'oiseau" donne **Pwason subi cidya myamyam**.

### Nombres

Les nombres en Neo Patwa sont :

- 1 wan,
- 2 do,
- 3 twa,
- 4 si,
- 5 nam,

<sup>10</sup> Dans ce cas on peut aussi dire **Fanya mati**, "faire mourir"

<sup>11</sup> En anglais "He drop the money"

- 6 lu,
- 7 sem,
- 8 pal,
- 9 nin.
- 10 deka,
- 100 hekuto,
- 1000 kilo.

\*\*

***C'est tout ce que vous avez vraiment besoin de savoir.***

***Plus le vocabulaire, naturellement! que vous trouverez dans les annexes.***

***Jens WILKINSON***

Jens WILKINSON

**neo patwa**

Un guide simple  
pour Neo Patwa 2.0

titre original :  
*A Simple Guide to Neo Patwa 2.0*

2010

édition française 2011  
et corrections 2013

Traduit et adapté au français  
par Lenadi MOUCINA



***Jens WILKINSON***

## ANNEXES

### Vocabulaire NeoPatwa/français

abeba	fleur
aca	bon, devoir
acim	matin
ada	outil, instrument, machine
alama	symbole, lettre
ale	aller, bouger, futur, mode-conditionnel
alibaba	voler
aloha	aimer
altai	or, metal
alto	haut, hauteur, taille
alto-kaci	cher (prix élevé)
ama	pluie
anda	lieu, localisation, adresse, à, en
anino	ombre, cause
ansa	répondre, réponse
anti	anti- , opposition, contre
anyo	année
asante	merci
asi	peut-être, possibilité, pouvoir, si, supposition
babelon	puissance
babo	fou, stupide, idiot
badan	corps, marqueur réflexif (soi-même)
baila	danser
ban	soirée, après-midi
basta	assez, suffisant, ça-suffit
batu	pierre
bauhan	êtreindre
bawa	en-bas, dessous
baya	mal, mauvais
bendi	vendre
bendi-delolo	commerce
bibi	tante
bimbo	bébé
bini	nez
boka	bouche, entrée, embouchure de fleuve
bola	balle
botol	bouteille
bulana	inviter, invitation, appel, appeler
bumi	terre
bun	boue
bun-tinta	marron
bustani	jardin
byasa	général, ordinaire, usuel, public
bye	autre, différent, spécial, particulier
calo	superficiel, peu profond, futile
cama	association, club, équipe, parti, ligue
cane	menton, mâchoire
canta	poche
canti	paix, salutations (bonjour, au revoir), sauf, plat, nivelé
cape	fatigué

cau	peu
cemba	chambre
ceo	classement, rang, ligne, échelon
cidya	oiseau
cika	près
ciki	dedans, intérieur, entre, parmi
cimal	gauche
comba	boite
costa	bon marché, peu cher
cucu	oncle
cule	départ, de, depuis(lieu)
cupi	casser
cuti	vacance, relâche
daiti	remplacer, substitut, au lieu de,
dalam	profond
dale	loin, distance
dalida	courir, flux, courant (d'air, d'eau)
damu	sang
damu-tinta	rouge
danta	dent, bite, élément en saillie
danyo	dommages, injure, blessure
daswan	idée, plan,
datu	passage, à travers, gué,
dawa	médicament
deka	10, dix
delo	marchandises, affaires, commerce
dena	don, donner, pour
deside	décider, choisir
dewa	dieu, déesse
didi	frère
do	2, deux
dolce	doux, sucré, douceur, agréable
dubyo	doute
dudu	insecte
duka	triste, chagrin,
duman	demander, question
dunya	monde, Terre
enta	joindre, entrer
enta-dunya	naitre
espeha	espoir, souhait
etone	surprise, étonner
faida	gain, profit, bénéfice
faifa	éclair, électricité
fasen	fermer, clore, éteindre
feda	argent, monnaie
felelem	peur, effrayer
fika	arriver, jusqu'à
file	filet
finga	doigt, index, indiquer , montrer-du-doigt
foli	folie, insensé
foni	son, bruit, voix, crier
fosa	trou, fosse,
fundi	fondre
fupi	court, pas-long
fwego	feu, chaud, brulant
gabel	branche
gamia	panier, cage
gani	regarder, voir
gati	dur, solide

genki	vigoureux, en pleine-forme, bonne-santé,
gila	humide, mouillé
gugul	chercher
gwai	étrange, bizarre
habahi	informations, nouvelles, rapport, histoire
hacici	herbe, cheveux
halka	léger
haten	détester, aversion, haine
hawa	vent, air, souffle, vie
hefi	poids, lourd, fardeau, sérieux, grave
hekuto	100, cent
heli	tourner
hihi	rire, sourire
holom	gorge
ibo	parce-que, causalité, raisons, car
kabe	mur, obstacle, entrave, empêchement
kacam	haricot, fève, noix
kacana	précieux, trésor
kaci	prix, valeur
kado	cadeau
kaici	commencer, début
kaki	écrire, gratter
kali	aigre, amer, acide
kaliko	habits, voile , tissu
kalim	nom, mots
kamal	couverture, couette, édredon...
kamba	ficelle, corde, lien, ligature
kambi	change, échange, appoint, soulte
kamino	chemin, route, rue
kamisa	chemise
kanta	chanter, chanson
kanun	loi, règle, règlement
kapal	bateau, navire
kapice	comprendre, attraper, saisir,
kapo	tête, mener, chapeau
kasa	maison, bâtiment
kata	couper, diviser, rabais, réduire
katil	lit
kawi	chaise
kawim	marier, épouser
kaya	riche
kayu	arbre, bois
ke	quoi
kehem	crème
ke-ibo	pourquoi
ke-kote	où, quel côté
ke-moda	comment, quelle-manière, quel-mode
ke-tokitoki	quand
ke-yan	qui
kilo	1000, mille, kilo
kini	acheter
kipan	continuer, continu, persister
kitabū	livre
koken	cuisiner
kole	colle
kona	poudre
konti	quelques, un-certain-nombre-de
kopa	verre, coupe, tasse
kote	côté, latéralité, endroit, place

kulya	droite, direction, vers
kwelo	cou
labi	lèvre, bordure, cloture, lisières
labota	travail
lagu	tirer
lagwa	eau, liquide, jus
lai	venir, devenir
lala	dormir, rester, demeurer
lalu	excès, plus que, dépasser
lama	professeur
lamba	longueur, long
landa	champ, dehors, ferme, campagne
lanka	île
lapa	feuille, page, carte
lapa-tinta	vert
lefe	effet, influence
legim	légume
lekin	mais
lele	vol, saut
lema	faible
lento	lent, en retard
lese	laisser, permettre, autoriser
lida	langue (bouche), langage
linya	liste, série
lipeka	porter
logi	étude, connaissance, matières_d'études, spécialité-de-science
lu	6, six
lucu	intéressant
luna	mois, lune
lupa	oubli, oublier
macam	ressembler, approximatif, semblable, tel-que
macu	vieux, ancien
mada	encore, pas-encore
mafan	pardon, excusez-moi
maga	mâle, homme
maga-pikin	garçon, fils
maha	gros, grand, large, très
maista	expert, spécialiste
makala	histoire, mythe, légende
makosa	faux
malaya	libre
mali	biens, possessions, propriétés, avoirs
malu	honte
mama	maman, mère
mana	sens, signification
mandala	cercle, rond, cycle, autour
mangi	occupé
mantel	manteau
masala	épice, gout
mati	mourir, mort,
mayla	sale
meli	femelle, femme
meli-pikin	fille
memba	membre, participant, adepte
meme	soeur
memo	mémoire, souvenir
mesa	table, bureau
mi	je, moi

mintan	s'il vous plait, demande, requête
mi-omni	nous
misale	exemple
miskin	pauvre, pitoyable
mo	aussi, et, non-plus
moana	mer, océan
moci	vapeur, gaz
moda	mode, façons, style, méthode
monte	montagne, mont, tas, amas, pile
muka	surface, avant, antérieurement, précédent
muskil	difficile
mwito	beaucoup, nombreux
mwito-aloha	préférer
mwito-tokitoki	souvent
myamyan	manger
myasto	ville, cité
nadi	rivière
naiti	trouver, découvrir
nam	5, cinq
nata	nager
neo	nouveau, néo- , récent, frais
nesu	colère, ire
nige	échapper, éviter, écarter
nin	9, neuf
nipa	discuter, débattre, à propos de, concernant, en regard de
nipote	petit-enfant
no	non, négation
noce	nuit
noga	piéd, jambe
nube	nuage, nuageux, pas-clair, brouillé
nube-tinta	gris
nuli	essai, effort
nume	nombre, numéros, compter
nume-wan	le plus, le numéro un, premier, meilleur
nuwa	en haut de , au dessus de
nyama	animal, bête, viande, chair
nyuma	après, plus tard, derrière, arrière
oci	tomber, goutter, goutte, chute
olyo	huile
oma	grand-mère, vieille personne
omni	tous
onana	rencontre, bienvenue, réponse
ondoa	retirer, enlever, jeter, sauf, mis à part
opa	grand-père, vieille personne
open	ouvert, ouvrir, allumer
oyo	yeux
pafe	parfait, complet, exactement
pahel	mystère,
pai	heure, occasion, moment, chance
pakai	utiliser, porter un vêtement, au moyen de
pal	8, huit
palam	pont
pana	ample, déployer
pantalon	pantalons
panya	griffe
papa	père
papye	papier
patala	fin, étroit
pela	élément, item, marqueur de comptage



pensa	penser, ressentir, réfléchir
peso	mesure, évaluation, essai
pica	image, pictural
pikin	enfant, descendant, morceaux, part-de, petit
pikin-tokitoki	minute
pinsan	cousin, cousine
pintu	porte, portail
pomogi	aide, service
pone	mettre, placer, positionner
ponu	plein, rempli, satisfait, repus
puse	grossir, pousser, grandir, croître
pwason	poisson
pyega	courbe
pyel	peau, cuir, surface, écorce
pyupyu	sentir, odeur
sabi	savoir, capacité, compétence
safahi	voyage, tournée
safi	blanc, clair, brillant
saki	peine, souffrance
sale	sel
sama	identique, égal, équivalent
sama-tokitoki	tandis que
samwi	froid
sandal	chaussure
sani	assiette, plat, soucoupe
satya	vrai, vérité, certain, certitude
seka	sec
sem	7, sept
sem-tyen	semaine
semya	graine
sewa	louer, emprunter, dette
si	4, quatre
silni	fort, grave, puissant
sinto	ceinture, autour, zone
siya	noir, sombre
skati	jupe
skusa	excuse, pardon, oubli
sofi	sagesse
sole	soleil, lumière
soma	lire
sonya	rêve
spika	clou
stali	cesser
stan	état, pays, région
stela	étoile
subi	subir, recevoir, être passif,
suda	chose-faite, déjà, temps-passé,
sundin	obéir, suivre, ainsi, conformément-à,
sunya	0, zéro, vide, aucun
susi	souci, inquiétude, préoccupation
susu	sucer
sutya	fil
swai	propre
swana	querelle
swanye	soigner
ta	il, lui, elle, ça, cela
tabu	interdire
tafele	rayon
tahan	endurer, supporter

---

takan	battre, attaquer, collision, coups
ta-omni	ils, elles, eux, (il-tous)
tasol	seul, isolé, seulement
tate	debout
ta-tokitoki	maintenant
tebal	épais, gros, dense, gras
tefa	perdre
tene	tenir, avoir, avec, il-y-a
tenga	oreille
tentu	naturellement, bien-sur, évidemment
tete	main, bras
tinta	couleur, teinture, peinture
tokitoki	temps, saison, heure
tomo	avec, mélange, ensemble, mutuel, accompagnement
tuce	toucher, sentir
tufan	tempête
tumpul	émoussé, fatigué, usé
tumtum	cœur, coeur
tunda	fruit, baies, production, résultat, dénouement
tupa	jeter
twa	3, trois
tyen	jour, ciel
tyen-tinta	bleu
ulda	pleurer, sanglot
umbo	forme, allure, apparence
umeni	art
wan	1, un
wawa	dire, parler
wiki	vite, rapide, soudainement
ya	oui, d'accord
yan	personne, gens
yana	chariot, véhicule, wagon
yau	avoir besoin, désirer, nécessiter, vouloir
yelo	jaune
yoyo	balancer
yu	vous
yu-omni	vous

---

---

## **Vocabulaire français / NeoPatwa**

## DICTIONNAIRE FRANCAIS-NEO PATWA 2010

O zéro, vide, aucun	sunya
10 dix	deka
100 cent	hekuto
1000 mille, kilo	kilo
4 (quatre)	si
5 (cinq)	nam
6 six	lu
8 (huit)	pal
9 (neuf)	nin
acheter	kini
aide, service	pomogi
aigre, amer, acide	kali
aimer	aloha
aller, bouger, futur, mode-conditionnel	ale
ample, déployer	pana
animal, bête, viande, chair	nyama
année	anyo
anti- , opposition, contre	anti
après, plus tard, derrière, arrière	nyuma
arbre, bois	kayu
argent, monnaie	feda
arriver, jusqu'à	fika
art	umeni
assez, suffisant, « ça suffit! »	basta
assiette, plat, soucoupe	sani
association, club, équipe, parti, ligue	cama
aussi, et, non-plus	mo
autre, différent, spécial, particulier	bye
avec, mélange, ensemble, mutuel, accompagnement	tomo
avoir besoin, désirer, nécessiter, vouloir	yau
balancer	yoyo
balle	bola
bateau, navire	kapal
battre, attaquer, collision, coups	takan
beaucoup, nombreux	mwito
bébé	bimbo
biens, possessions, propriétés, avoirs	mali
blanc, clair, brillant	safi
bleu	tyen-tinta
boite	comba
bon marché, peu cher	costa
bon, devoir	aca
bouche, entrée, embouchure de fleuve	boka
boue	bun
bouteille	botol
branche	gabel
cadeau	kado
casser	cupi
ceinture, autour, zone	sinto
cercle, rond, cycle, autour	mandala
cesser	stali
chaise	kawi
chambre	cemba
champ, dehors, ferme, campagne	landa
change, échange, appoint, soulte	kambi
chanter, chanson	kanta
chariot, véhicule, vagon	yana

chaussure  
 chemin, route, rue  
 chemise  
 cher (prix élevé)  
 chercher  
 chose faite, déjà, marqueur du passé,  
 classement, rang, ligne, échelon  
 clou  
 cœur  
 colère, ire  
 colle  
 commencer, début  
 comment, quelle manière (quel mode)  
 commerce  
 comprendre, attraper, saisir,  
 continuer, continu, persister  
 corps, marqueur réflexif (soi-même)  
 coté, latéralité, endroit, place  
 cou  
 couleur, teinture, peinture  
 couper, diviser, rabais (prix), réduire  
 courbe  
 courir, flux, courant (d'air, d'eau)  
 court (pas-long)  
 cousin, cousine  
 couverture, couette, édredon...  
 crème  
 cuisiner  
 danser  
 debout  
 décider, choisir  
 dedans, intérieur, entre, parmi  
 demander, question  
 dent, bite, élément en saillie  
 départ, de, depuis(lieu)  
 détester, aversion, haine  
 deux  
 dieu, deese  
 difficile  
 dire, parler  
 discuter, débattre, à propos de, concernant, en regard de  
 doigt, index, indiquer ("monter du doigt")  
 dommages, injure, blessure  
 don, donner, pour  
 dormir, rester, demeurer  
 doute  
 doux, sucré, douceur, agréable  
 droite, direction (vers)  
 dur, solide  
 eau, liquide, jus  
 échapper, éviter, écarter  
 éclair, electricite  
 écrire, gratter  
 effet (l'effet), influence  
 élément, item, marqueur de comptage  
 émoussé, fatigué, usé  
 en haut de , au dessus de  
 en-bas, dessous  
 encore, pas encore

sandal  
 kamino  
 kamisa  
 alto-kaci  
 gugul  
 suda  
 ceo  
 spika  
 tumtum  
 nesu  
 kole  
 kaici  
 ke-moda  
 bendi-delo  
 kapice  
 kipan  
 badan  
 kote  
 kwelo  
 tinta  
 kata  
 pyega  
 dalida  
 fupi  
 pinsan  
 kamal  
 kehem  
 koken  
 baila  
 tate  
 deside  
 ciki  
 duman  
 danta  
 cule  
 haten  
 do  
 dewa  
 muskil  
 wawa  
 nipa  
 finga  
 danyo  
 dena  
 lala  
 dubyo  
 dolce  
 kulya  
 gati  
 lagwa  
 nige  
 faifa  
 kaki  
 lefe  
 pela  
 tumpul  
 nuwa  
 bawa  
 mada

endurer, supporter	tahan
enfant, descendant, morceaux, part de, petit	pikin
épais, gros, dense, gras	tebal
épice, goût	masala
espoir, souhait	espeha
essi, effort	nuli
état, pays, région	stan
étoile	stela
étrange, bizarre	gwai
éteindre	bauhan
étude, connaissance, matières d'études, spécialité de science	logi
excès, plus que, dépasser	lalu
excuse, pardon, oubli	skusa
exemple	misale
expert, spécialiste	maista
faible	lema
fatigué	cape
faux	makosa
femelle, femme	meli
fermer, clore, éteindre	fasen
feu, chaud, brûlant	fwego
feuille, page, carte	lapa
ficelle, corde, lien, ligature	kamba
fil	sutya
filet	file
fille	meli-pikin
fin, étroit	patala
fleur	abeba
folie, insensé	foli
fondre	fundi
forme, allure, apparence	umbo
fort, grave, puissant	silni
fou, stupide, idiot	babo
frère	didi
froid	samwi
fruit, baies, production, résultat, dénouement	tunda
gain, profit, bénéfice	faida
garçon, fils	maga-pikin
gauche	cimal
général, ordinaire, usuel, public	byasa
gorge	holom
graine	semya
grand-mère, vieille personne	oma
grand-père, vieille personne	opa
griffe	panya
gris	nube-tinta
gros, grand, large, très	maha
grossir, pousser, grandir, croître	puse
habits, voile (de bateau), tissu	kaliko
haricot, fève, noix	kacam
haut, hauteur, taille	alto
herbe, cheveux	hacici
heure, occasion, moment, chance	pai
histoire, mythe, légende	makala
honte	malu
huile	olyo
humide, mouillé	gila
idée, plan,	daswan
identique, égal, équivalent	sama

il, elle, ça  
 ils, elles, eux, (il-tous)  
 image, pictural  
 informations, nouvelles, rapport, histoire  
 insecte  
 interdire  
 intéressant  
 inviter, invitation, appel, appeler  
 isle  
 jardin  
 jaune  
 je, moi  
 jeter  
 joindre, entrer  
 jour, ciel  
 jupe  
 laisser, permettre, autoriser  
 langue (bouche), langage  
 le plus, le numéro un  
 léger  
 légume  
 lent, en retard  
 lèvres, bordure, cloture, lisières  
 libre  
 lieu, localisation, adresse, à, en  
 lire  
 liste, série  
 lit  
 livre  
 loi, règle, règlement  
 loin, distance  
 longueur, long  
 louer, emprunter, dette  
 main, bras  
 maintenant  
 mais  
 maison, bâtiment  
 mal, mauvais  
 mâle, homme  
 maman, mère  
 manger  
 manteau  
 marchandises, affaires, commerce  
 marrier, épouser  
 marron  
 matin  
 médicament  
 membre, participant d'un groupe  
 mémoire, souvenir  
 menton, machoire  
 mer, océan  
 merci  
 mesure, évaluation, essai  
 mettre, placer, positionner  
 minute  
 mode, façons, style, méthode  
 mois, lune  
 monde, Terre  
 montagne, mont, tas, amas, pile

ta  
 ta-omni  
 pica  
 habahi  
 dudu  
 tabu  
 lucu  
 bulana  
 lanka  
 bustani  
 yelo  
 mi  
 tupa  
 enta  
 tyen  
 skati  
 lese  
 lida  
 nume-wan  
 halka  
 legim  
 lento  
 labi  
 malaya  
 anda  
 soma  
 linya  
 katil  
 kitabu  
 kanun  
 dale  
 lamba  
 sewa  
 tete  
 ta-tokitoki  
 lekin  
 kasa  
 baya  
 maga  
 mama  
 myamyan  
 mantel  
 delo  
 kawim  
 bun-tinta  
 acim  
 dawa  
 memba  
 memo  
 cane  
 moana  
 asante  
 peso  
 pone  
 pikin-tokitoki  
 moda  
 luna  
 dunya  
 monte

mourir, mort,  
 mur, obstacle, entrave, empêchement  
 mystérie  
 nager  
 naître  
 naturellement, bien-sur, évidemment  
 nez  
 noir, sombre  
 nom, mots  
 nombre, numéros, compter  
 non, négation  
 nous  
 nouveau, neo- , récent, frais  
 nuage, nuageux, pas-clair, brouillé  
 nuit  
 obéir, suivre, ainsi, conformément à,  
 occupé  
 oiseau  
 ombre, cause  
 oncle  
 or, métal  
 oreille  
 où, quel côté  
 oublié, oublier  
 oui, marqueur de suggestion, d'affirmation  
 outil, instrument, machine  
 ouvert, ouvrir, allumer  
 paix, salutations (bonjour, au revoir), sauf, plat, nivelé  
 panier, cage  
 pantalons  
 papier  
 parce que, causalité, raisons,  
 pardon, excusez-moi  
 parfait, complet, exactement  
 passage, à travers, gué,  
 pauvre, pitoyable  
 peau, cuir, surface, écorce  
 peine, souffrance  
 penser, ressentir, réfléchir  
 perdre  
 père  
 personne, gens  
 petit-enfant  
 peu  
 peur, effrayer  
 peut-être, possibilité, pouvoir, si, supposition  
 pied, jambe  
 pierre  
 plein, rempli, satisfait, repus  
 pleurer, sanglot  
 pluie  
 poche  
 poids, lourd, fardeau, >sérieux, grave  
 poisson  
 pont  
 porte, portail  
 porter  
 poudre  
 pourquoi

mati  
 kabe  
 pahel  
 nata  
 enta-dunya  
 tentu  
 bini  
 siya  
 kalim  
 nume  
 no  
 mi-omni  
 neo  
 nube  
 noce  
 sundin  
 mangi  
 cidya  
 anino  
 cucu  
 altai  
 tenga  
 ke-kote  
 lupa  
 ya  
 ada  
 open  
 canti  
 gamia  
 pantalon  
 papye  
 ibo  
 mafan  
 pafe  
 datu  
 miskin  
 pyel  
 saki  
 pensa  
 tefa  
 papa  
 yan  
 nipote  
 cau  
 felelem  
 asi  
 noga  
 batu  
 ponu  
 ulda  
 ama  
 canta  
 hefi  
 pwason  
 palam  
 pintu  
 lipeka  
 kona  
 ke-ibo

précieux, trésor	kacana
préférer, (beaucoup-apprécier)	mwito-aloha
près	cika
prix, valeur	kaci
professeur	lama
profond	dalam
propre	swai
puissance	babilon
quand	ke-tokitoki
quelques, un certain nombre de	konti
querelle	swana
qui	ke-yan
quoi	ke
rayon	tafele
regarder, voir	gani
remplacer, substitit, au lieu de,	daiti
rencontre, bienvenue, réponse	onana
répondre, réponse	ansa
ressembler, approximatif, semblable, tel que	macam
retirer, enlever, jeter, sauf, mis à part	ondoa
rêve	sonya
riche	kaya
rire, sourier	hihi
rivière	nadi
rouge	damu-tinta
sagesse	sofi
sale	mayla
sang	damu
savoir, capacité, compétence	sabi
sec	seka
sel	sale
semaine	sem-tyen
sens, signification	mana
sentir, odeur	pyupyu
sept	sem
seul, isolé, seulement	tasol
s'il vous plait, demande, requête	mintan
soeur	meme
soigner	swanye
soirée, après-midi	ban
soleil, lumière	sole
son, bruit, voix, crier	foni
souci, inquiétude, préoccupation	susi
souvent	mwito-tokitoki
subir, recevoir, être passif,	subi
sucer	susu
superficiel, peu profond, futile	calo
surface, avant, antérieurement, précédent	muka
surprise, étonner	etone
symbole, lettre	alama
table, bureau	mesa
tandis que	sama-tokitoki
tante	bibi
tempête	tufan
temps, saison, heure	tokitoki
tenir, avoir, avec, marqueur d' existence (il y a, il était une fois)	tene
terre	bumi
tête, mener, chapeau	kapo
tirer	lagu



tomber, goutter, goutte, chute  
toucher, sentir (physiquement)  
tourner  
tous  
travail  
triste, chagrin,  
trois  
trou, fosse,  
trouver, découvrir  
un  
utiliser, porter un vêtement, au moyen de  
vacance, relache  
vapeur, gaz  
vendre  
venir, devenir  
vent, air, souffle, vie  
verre, coupe, tasse  
vert  
vieux, ancien  
vigoureux, en pleine-forme, bonne-santé,  
ville, cité  
vite, rapide, soudainement  
vol, saut  
voler  
vous  
vous (pluriel)  
voyage, tournée  
vrai, vérité, certain, certitude  
yeux

oci  
tuce  
heli  
omni  
labota  
duka  
twa  
fosa  
naiti  
wan  
pakai  
cuti  
moci  
bendi  
lai  
hawa  
kopa  
lapa-tinta  
macu  
genki  
myasto  
wiki  
lele  
alibaba  
yu  
yu-omni  
safahi  
satya  
oyo

## Feuille1

<b>abeba</b>	fleur	amharic
<b>aca</b>	bon, devoir	hindi
<b>acim</b>	matin	coréen
<b>ada</b>	outil, instrument, machine	arabe
<b>alama</b>	symbole, lettre	hausa, swahili
<b>ale</b>	aller, bouger, futur, mode-conditionnel	bislama, français
<b>alibaba</b>	voler	singlish, argot Usa(middle
<b>aloha</b>	aimer	hawaien
<b>altai</b>	or, metal	mongol
<b>alto</b>	haut, hauteur, taille	latin
<b>alto-kaci</b>	cher (prix élevé)	patwa
<b>ama</b>	pluie	guarani
<b>anda</b>	lieu, localisation, adresse, à, en	coréen
<b>anino</b>	ombre, cause	tagalog
<b>ansa</b>	répondre, réponse	hausa
<b>anti</b>	anti- , opposition, contre	anglais, latin
<b>anyo</b>	année	espagnol
<b>asante</b>	merci	swahili
<b>asi</b>	peut-être, possibilité, pouvoir, si, supposition	tchèque
<b>babilon</b>	puissance	jamaïquin
<b>babo</b>	fou, stupide, idiot	coréen, (aussi saintongeais)
<b>badan</b>	corps, marqueur réflexif (soi-même)	perse
<b>baila</b>	danser	espagnol
<b>ban</b>	soirée, après-midi	coréen
<b>basta</b>	assez, suffisant, ça-suffit	espagnol
<b>batu</b>	pierre	indonésien
<b>bauhan</b>	êtreindre	mandarin
<b>bawa</b>	en-bas, dessous	indonésien
<b>baya</b>	mal, mauvais	swahili
<b>bendi</b>	vendre	italien
<b>bendi-delo</b>	commerce	patwa
<b>bibi</b>	tante	indonésien
<b>bimbo</b>	bébé	italien
<b>bini</b>	nez	perse
<b>boka</b>	bouche, entrée, embouchure de fleuve	espagnol
<b>bola</b>	balle	tagalog
<b>botol</b>	bouteille	bengali, portuguais
<b>bulana</b>	inviter, invitation, appel, appeler	hindi
<b>bumi</b>	terre	malais, sanscrit
<b>bun</b>	boue	vietnamien
<b>bun-tinta</b>	marron	patwa
<b>bustani</b>	jardin	swahili
<b>byasa</b>	général, ordinaire, usuel, public	indonésien
<b>bye</b>	autre, différent, spécial, particulier	mandarin
<b>calo</b>	superficiel, peu profond, futile	anglais
<b>cama</b>	association, club, équipe, parti, ligue	swahili
<b>cane</b>	menton, machoire	perse
<b>canta</b>	poche	bulgare
<b>canti</b>	paix, salutations (bonjour, au revoir), sauf, plat, nivelé	hindi
<b>cape</b>	fatigué	indonésien
<b>cau</b>	peu	mandarin
<b>cemba</b>	chambre	anglais

## Feuille1

<b>ceo</b>	classement, rang, ligne, échelon	swahili
<b>cidya</b>	oiseau	hindi
<b>cika</b>	près	japonais
<b>ciki</b>	dedans, intérieur, entre, parmi	hausa
<b>cimal</b>	gauche	arabe
<b>comba</b>	boite	swahili
<b>costa</b>	bon marché, peu cher	bengali, perse
<b>cucu</b>	oncle	mandarin
<b>cule</b>	départ, de, depuis(lieu)	mandarin
<b>cupi</b>	casser	bulgare
<b>cuti</b>	vacance, relache	hindi
<b>daiti</b>	remplacer, substitut, au lieu de,	mandarin
<b>dalam</b>	profond	indonésien
<b>dale</b>	loin, distance	russe
<b>dalida</b>	courir, flux, courant (d'air, d'eau)	coréen
<b>damu</b>	sang	arabe
<b>damu-tinta</b>	rouge	patwa
<b>danta</b>	dent, bite, élément en saillie	hindi
<b>danyo</b>	dommages, injure, blessure	espagnol
<b>daswan</b>	idée, plan,	mandarin
<b>datu</b>	passage, à travers, gué,	telegu
<b>dawa</b>	médicament	swahili
<b>deka</b>	10, dix	grec
<b>delo</b>	marchandises, affaires, commerce	russe
<b>dena</b>	don, donner, pour	hindi
<b>deside</b>	décider, choisir	français
<b>dewa</b>	dieu, deese	hindi
<b>didi</b>	frère	mandarin
<b>do</b>	deux	hindi
<b>dolce</b>	doux, sucré, douceur, agréable	italien
<b>dubyo</b>	doute	italien
<b>dudu</b>	insecte	swahili
<b>duka</b>	triste, chagrin,	indonésien
<b>duman</b>	demander, question	seychelois
<b>dunya</b>	monde, Terre	arabe
<b>enta</b>	joindre, entrer	anglais
<b>enta-dunya</b>	naitre	patwa
<b>espeha</b>	espoir, souhait	espagnol
<b>etone</b>	surprise, étonner	français
<b>faida</b>	gain, profit, bénéfice	swahili
<b>faifa</b>	éclair, electricite	thai
<b>fasen</b>	fermer, clore, éteindre	anglais
<b>feda</b>	argent, monnaie	swahili
<b>felelem</b>	peur, effrayer	hongrois
<b>fika</b>	arriver, jusqu'à	swahili
<b>file</b>	filet	français
<b>finga</b>	doigt, index, indiquer , montrer-du-doigt	bislama, anglais
<b>foli</b>	folie, insensé	français
<b>fon</b>	son, bruit, voix, crier	grec
<b>fosa</b>	trou, fosse,	lingua franca
<b>fundu</b>	fondre	lingua franca
<b>fupi</b>	court, pas-long	swahili
<b>fwego</b>	feu, chaud, brulant	espagnol

## Feuille1

<b>gabel</b>	branche	allemand
<b>gamia</b>	panier, cage	bengali, portugais
<b>gani</b>	regarder, voir	hausa
<b>gati</b>	dur, solide	telegu
<b>genki</b>	vigoureux, en pleine-forme, bonne-santé,	japonais
<b>gila</b>	humide, mouillé	hindi
<b>gugul</b>	chercher	anglais
<b>gwai</b>	étrange, bizarre	mandarin
<b>habahi</b>	informations, nouvelles, rapport, histoire	arabe
<b>hacici</b>	herbe, cheveux	arabe
<b>halka</b>	léger	hindi
<b>haten</b>	détester, aversion, haine	néerlandais
<b>hawa</b>	vent, air, souffle, vie	hindi
<b>hefi</b>	poids, lourd, fardeau, sérieux, grave	anglais
<b>hekuto</b>	100, cent	grec
<b>heli</b>	tourner	grec
<b>hihi</b>	rire, sourier	chinook
<b>holom</b>	gorge	mandarin
<b>ibo</b>	parce-que, causalité, raisons, car	russe
<b>kabe</b>	mur, obstacle, entrave, empêchement	japonais
<b>kacam</b>	haricot, fève, noix	indonésien
<b>kacana</b>	précieux, trésor	hindi
<b>kaci</b>	prix, valeur	coréen
<b>kado</b>	cadeau	français
<b>kaici</b>	commencer, début	mandarin
<b>kaki</b>	écrire, gratter	japonais
<b>kali</b>	aigre, amer, acide	swahili
<b>kaliko</b>	habits, voile , tissu	bislama,français
<b>kalim</b>	nom, mots	arabe
<b>kamal</b>	couverture, couette, édredon...	hindi
<b>kamba</b>	ficelle, corde, lien, ligature	swahili
<b>kambi</b>	change, échange, appoint, soulte	espagnol
<b>kamino</b>	chemin, route, rue	espagnol
<b>kamisa</b>	chemise	espagnol
<b>kanta</b>	chanter, chanson	latin
<b>kanun</b>	loi, règle, règlement	latin, turc...
<b>kapal</b>	bateau, navire	malais, tamul
<b>kapice</b>	comprendre, attraper, saisir,	italien
<b>kapo</b>	tête, mener, chapeau	italien
<b>kasa</b>	maison, batiment	espagnol
<b>kata</b>	couper, diviser, rabais, réduire	arabe
<b>katil</b>	lit	thai
<b>kawi</b>	chaise	thai
<b>kawim</b>	marrier, épouser	indonésien
<b>kaya</b>	riche	indonésien
<b>kayu</b>	arbre, bois	indonésien
<b>ke</b>	quoi	espagnol
<b>kehem</b>	crème	perse
<b>ke-ibo</b>	pourquoi	patwa
<b>ke-kote</b>	où, quel côté	patwa
<b>ke-modà</b>	comment, quelle-manière, quel-mode	patwa
<b>ke-tokitoki</b>	quand	patwa
<b>ke-yan</b>	qui	patwa

## Feuille1

<b>kilo</b>	1000, mille, kilo	grec
<b>kini</b>	acheter	bengali
<b>kipan</b>	continuer, continu, persister	bislama, anglais
<b>kitab</b>	livre	arabe
<b>koken</b>	cuisiner	néerlandais
<b>kole</b>	colle	français
<b>kona</b>	poudre	japonais
<b>konti</b>	quelques, un-certain-nombre-de	tagalog, italien, japonais
<b>kopa</b>	verre, coupe, tasse	espagnol
<b>kote</b>	coté, latéralité, endroit, place	français
<b>kulya</b>	droite, direction, vers	swahili
<b>kwelo</b>	cou	espagnol
<b>labi</b>	lèvre, bordure, cloture, lisières	tagalog, latin
<b>labota</b>	travail	tchèque
<b>lagu</b>	tirer	telegu
<b>lagwa</b>	eau, liquide, jus	lingua franca
<b>lai</b>	venir, devenir	mandarin
<b>lala</b>	dormir, rester, demeurer	zoulou
<b>lalu</b>	excès, plus que, dépasser	indonésien
<b>lama</b>	professeur	tibétain
<b>lamba</b>	longueur, long	hindi
<b>landa</b>	champ, dehors, ferme, campagne	français
<b>lanka</b>	isle	sanscrit
<b>lapa</b>	feuille, page, carte	lithuanien
<b>lapa-tinta</b>	vert	patwa
<b>lefe</b>	effet, influence	créole
<b>legim</b>	légume	bislama
<b>lekin</b>	mais	arabe
<b>lele</b>	vol, saut	hawaïen
<b>lema</b>	faible	indonésien
<b>lento</b>	lent, en retard	lingua franca
<b>lese</b>	laisser, permettre, autoriser	français
<b>lida</b>	langue (bouche), langage	indonésien
<b>linya</b>	liste, série	espagnol
<b>lipeka</b>	porter	lingala (bantou)
<b>logi</b>	étude, connaissance, matières_d'études, spécialité-de-sci	grec
<b>lu</b>	6 six	mandarin
<b>lucu</b>	intéressant	indonésien
<b>luna</b>	mois, lune	espagnol
<b>lupa</b>	oubli, oublier	indonésien
<b>macam</b>	ressembler, approximatif, semblable, tel-que	singlish
<b>macu</b>	vieux, ancien	quetchua
<b>mada</b>	encore, pas-encore	japonais
<b>mafan</b>	pardon, excusez-moi	mandarin
<b>maga</b>	mâle, homme	telugu
<b>maga-pikin</b>	garçon, fils	patwa
<b>maha</b>	gros, grand, large, très	sanscrit
<b>maista</b>	expert, spécialiste	allemand
<b>makala</b>	histoire, mythe, légende	arabe
<b>makosa</b>	faux	swahili
<b>malaya</b>	libre	tagalog
<b>mali</b>	biens, possessions, propriétés, avoirs	swahili, perse

## Feuille1

<b>malu</b>	honte	singlish
<b>mama</b>	maman, mère	Anglais, ....
<b>mana</b>	sens, signification	swahili
<b>mandala</b>	cercle, rond, cycle, autour	sanskrit
<b>mangi</b>	occupé	mandarin
<b>mantel</b>	manteau	indonesien (aussi espagnol)
<b>masala</b>	épice, goût	hindi
<b>mati</b>	mourir, mort,	singlish
<b>mayla</b>	sale	hindi
<b>meli</b>	femelle, femme	tok pisin
<b>meli-pikin fille</b>	fille	patwa
<b>memba</b>	membre, participant, adepte	Anglais, ....
<b>meme</b>	sœur	mandarin
<b>memo</b>	mémoire, souvenir	latin
<b>mesa</b>	table, bureau	espagnol
<b>mi</b>	je, moi	Anglais, ....
<b>mintan</b>	s'il vous plaît, demande, requête	indonésien
<b>mi-omni</b>	nous	patwa
<b>misale</b>	exemple	amharic
<b>miskin</b>	pauvre, pitoyable	arabe
<b>mo</b>	aussi, et, non-plus	japonais
<b>moana</b>	mer, océan	hawaïen
<b>moci</b>	vapeur, gaz	swahili
<b>moda</b>	mode, façons, style, méthode	italien
<b>monte</b>	montagne, mont, tas, amas, pile	espagnol
<b>muka</b>	surface, avant, antérieurement, précédent	hindi
<b>muskil</b>	difficile	arabe
<b>mwito</b>	beaucoup, nombreux	portugais
<b>mwito-aloha</b>	préférer	patwa
<b>mwito-tokitoki</b>	souvent	patwa
<b>myamyan</b>	manger	créole
<b>myasto</b>	ville, cité	polonais
<b>nadi</b>	rivière	hindi
<b>naiti</b>	trouver, découvrir	russe
<b>nam</b>	5 (cinq)	vietnamien
<b>nata</b>	nager	lingua franca
<b>neo</b>	nouveau, neo- , récent, frais	latin
<b>nesu</b>	colère, ire	javanais
<b>nige</b>	échapper, éviter, écarter	japonais
<b>nin</b>	9 (neuf)	allemand
<b>nipa</b>	discuter, débattre, à propos de, concernant, en regard de	yoruba
<b>nipote</b>	petit-enfant	italien
<b>no</b>	non, négation	Anglais, ....
<b>noce</b>	nuit	espagnol
<b>noga</b>	piéd, jambe	russe
<b>nube</b>	nuage, nuageux, pas-clair, brouillé	italien, espagnol
<b>nube-tinta</b>	gris	patwa
<b>nuli</b>	essi, effort	mandarin
<b>nume</b>	nombre, numéros, compter	kutuba
<b>nume-wan</b>	le plus, le numéro un	patwa
<b>nuwa</b>	en haut de , au dessus de	thai
<b>nyama</b>	animal, bête, viande, chair	swahili

## Feuille1

<b>nyuma</b>	après, plus tard, derrière, arrière	swahili
<b>oci</b>	tomber, goutter, goutte, chute	japonais
<b>olyo</b>	huile	portuguais
<b>oma</b>	grand-mère, vieille personne	néerlandais
<b>omni</b>	tous	latin
<b>onana</b>	rencontre, bienvenue, réponse	swahili
<b>ondoa</b>	retirer, enlever, jeter, sauf, mis à part	swahili
<b>opa</b>	grand-père, vieille personne	allemand
<b>open</b>	ouvert, ouvrir, allumer	anglais
<b>oyo</b>	yeux	espagnol
<b>pafe</b>	parfait, complet, exactement	créole
<b>pahel</b>	mystérie	hindi
<b>pai</b>	heure, occasion, moment, chance	Chinois (?)
<b>pakai</b>	utiliser, porter un vêtement, au moyen de	indonésien
<b>pal</b>	8 (huit)	coréen
<b>palam</b>	pont	tamil
<b>pana</b>	ample, déployer	swahili
<b>pantalon</b>	pantalons	français
<b>panya</b>	griffe	hindi
<b>papa</b>	père	Anglais & ...
<b>papye</b>	papier	français
<b>patala</b>	fin, étroit	hindi
<b>pela</b>	élément, item, marqueur de comptage	tok pisin
<b>pensa</b>	penser, ressentir, réfléchir	espagnol
<b>peso</b>	mesure, évaluation, essai	espagnol
<b>pica</b>	image, pictural	swahili
<b>pikin</b>	enfant, descendant, morceaux, part-de, petit	sranan
<b>pikin-tokitoki</b>	minute	patwa
<b>pinsan</b>	cousin, cousine	tagalog
<b>pintu</b>	porte, portail	indonésien
<b>pomogi</b>	aide, service	russe
<b>pone</b>	mettre, placer, positionner	espagnol
<b>ponu</b>	plein, rempli, satisfait, repus	kupang malais
<b>puse</b>	grossir, pousser, grandir, croître	français
<b>pwason</b>	poisson	français
<b>pyega</b>	courbe	italien
<b>pyel</b>	peau, cuir, surface, écorce	espagnol
<b>pyupyu</b>	sentir, odeur	chinook
<b>sabi</b>	savoir, capacité, compétence	espagnol
<b>safahi</b>	voyage, tournée	arabe
<b>safi</b>	blanc, clair, brillant	swahili
<b>saki</b>	peine, souffrance	indonésien
<b>sale</b>	sel	italien
<b>sama</b>	identique, égal, équivalent	indonésien, anglais
<b>sama-tokitoki</b>	tandis que	patwa
<b>samwi</b>	froid	japonais
<b>sandal</b>	chaussure	français, anglais
<b>sani</b>	assiette, plat, soucoupe	lingala (bantou)
<b>satya</b>	vrai, vérité, certain, certitude	hindi
<b>seka</b>	sec	espagnol
<b>sem</b>	sept	russe
<b>sem-tyen</b>	semaine	patwa
<b>semya</b>	graine	russe

## Feuille1

<b>sewa</b>	louer, emprunter, dette	indonésien
<b>si</b>	4 (quatre)	japonais
<b>silni</b>	fort, grave, puissant	russe
<b>sinto</b>	ceinture, autour, zone	portuguais
<b>siya</b>	noir, sombre	perse
<b>skati</b>	jupe	swahili
<b>skusa</b>	excuse, pardon, oubli	italien
<b>sofi</b>	sagesse	grec
<b>sole</b>	soleil, lumière	français
<b>soma</b>	lire	swahili
<b>sonya</b>	rêve	espagnol
<b>spika</b>	clou	swahili
<b>stali</b>	cesser	pidgin russo-chinois
<b>stan</b>	état, pays, région	hindi
<b>stela</b>	étoile	latin
<b>subi</b>	subir, recevoir, être passif,	français
<b>suda</b>	chose-faite, déjà, temps-passé,	indonésien
<b>sundin</b>	obéir, suivre, ainsi, conformément-à,	tagalog
<b>sunya</b>	0 zéro, vide, aucun	sanskrit
<b>susi</b>	souci, inquiétude, préoccupation	français
<b>susu</b>	sucer	tétoum
<b>sutya</b>	fil	sanskrit
<b>swai</b>	propre	thai
<b>swana</b>	querelle	lingala (bantou)
<b>swanye</b>	soigner	français
<b>ta</b>	il, elle, ca	mandarin (mais aussi bea
<b>tabu</b>	interdire	tongan (polynésie)
<b>tafele</b>	rayon	lithuanien
<b>tahan</b>	endurer, supporter	singlish
<b>takan</b>	battre, attaquer, collision, coups	singlish
<b>ta-omni</b>	ils, elles, eux, (il-tous)	patwa
<b>tasol</b>	seul, isolé, seulement	tok pisin
<b>tate</b>	debout	japonais
<b>ta-tokitoki</b>	maintenant	patwa
<b>tebal</b>	épais, gros, dense, gras	indonésien
<b>tefa</b>	perdre	amharic
<b>tene</b>	tenir, avoir, avec, il-y-a	espagnol
<b>tenga</b>	oreille	tagalog
<b>tentu</b>	naturellement, bien-sur, évidemment	indonésien
<b>tete</b>	main, bras	??
<b>tinta</b>	couleur, teinture, peinture	espagnol
<b>tokitoki</b>	temps, saison, heure	??
<b>tomo</b>	avec, mélange, ensemble, mutuel, accompagnement	japonais
<b>tuce</b>	toucher, sentir	français
<b>tufan</b>	tempête	arabe
<b>tumpul</b>	émoussé, fatigué, usé	indonésien
<b>tumtum</b>	cœur	chinook
<b>tunda</b>	fruit, baies, production, résultat, dénouement	swahili
<b>tupa</b>	jeter	swahili
<b>twa</b>	trois	français
<b>tyen</b>	jour, ciel	mandarin
<b>tyen-tinta bleu</b>	bleu	patwa



## Feuille1

<b>ulda</b>	pleurer, sanglot	coréen
<b>umbo</b>	forme, allure, apparence	swahili
<b>umeni</b>	art	bulgare
<b>wan</b>	un	Anglais & ...
<b>wawa</b>	dire, parler	chinook
<b>wiki</b>	vite, rapide, soudainement	hawaien
<b>ya</b>	oui,	allemand
<b>yan</b>	personne, gens	cantonais
<b>yana</b>	chariot, véhicule, wagon	sanscrit
<b>yau</b>	avoir besoin, désirer, nécessiter, vouloir	mandarin
<b>yelo</b>	jaune	anglais
<b>yoyo</b>	balancer	Anglais & ...
<b>yu</b>	vous	anglais
<b>yu-omni</b>	vous	patwa

NeoPatwa

# Guide en français

\*

compilation

Lenadi MOUCINA

\*

2013

Ce texte peut-être librement recopié et diffusé, à la condition de mentionner l'auteur de la version originale en anglais : Jens WILMINSON,